

Облако в штанах
Владимир Маяковский
(Отрывок из части 1)

A Cloud in Pants
Vladimir Mayakovsky
(Excerpt from Part 1)

Вошла ты, резкая, как «нате!», муча перчатки замш, сказала: «Знаете — я выхожу замуж».	You stormed in, Throwing yourself at me. Fiddling with your gloves, You blurted out, “Hey, guess what? I’m getting married.”
Что ж, выходите. Ничего. Покреплюсь. Видите — спокоен как! Как пульс покойника.	Really? Go for it. Doesn’t matter to me. I’ll be fine. Look – see how serene I am. Like the pulse Of any dead man.
Помните? Вы говорили: «Джек Лондон, деньги, любовь, страсть», — а я одно видел: вы — Джиоконда, которую надо украсть!	Just think in the past, You were talking about Our struggles with ideas, ¹ with money, Our love, Our passion, But for me there was only you: You were my Mona Lisa Inevitably to be taken away ² .
И украли	And you were.

¹ It has been suggested that mentioning “Jack London” here (in the Russian text) might be alluding to Jack London’s novel *Martin Eden*, which was one of Mayakovsky’s favorite novels; and that Mayakovsky considered Martin Eden his own reflection. (conjunctions.com).

² A reference to the painting *Mona Lisa* (also known as *La Gioconda*) by Leonardo da Vinci (1452–1519), which was stolen from the Musée de Louvres in Paris on August 21, 1911 by the Louvre employee Vincenzo Peruggia. (conjunctions.com)